

*Юань Дунбинь<sup>1,2</sup>, Г. А. Александрова<sup>1</sup>, Т. В. Шелухина<sup>1</sup>*

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

<sup>1</sup>*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

<sup>2</sup>*Первый Шаньдунский медицинский университет,  
г. Тайан, провинция Шаньдун, Китайская Народная Республика*

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков китайского языка. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности рассматривается через создание педагогических условий, способствующих возникновению у студентов, изучающих иностранный язык, новых личностных качеств.

В современных условиях глобализации расширяются частота и плотность межэтнической коммуникации, которая может сопровождаться возрастанием межкультурной напряженности. Основной причиной, приводящей к казусным явлениям и конфликтным ситуациям, является низкий уровень межкультурной коммуникативной компетентности, в частности, владение смысловым переводом идиом с одного языка на другой. Проблемы вербального и невербального общения приобретают особую актуальность в процессе коммуникации между представителями политических и деловых кругов. Посредническая миссия переводчика, не имеющего должного представления о культурных ценностях, традициях, обычаях и других особенностях каждого из коммуникаторов, может обернуться серьезными негативными последствиями в рамках глобальных общественных вопросов. В качестве одного из механизмов решения этой проблемы предлагается вариант системного сопровождения процесса формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков в аспекте активного использования технологии парного обучения и современных цифровых онлайн-технологий подготовки кадров к осуществлению профессиональной деятельности.

**Ключевые слова:** *многополярный мир, миссия переводчика, межкультурная коммуникативная компетентность, культурная коннотация, идиомы в русском и китайском языках, профессиональная подготовка будущего переводчика, технология парного обучения*

*Yuan Dongbin<sup>1,2</sup>, G. A. Alexandrova<sup>1</sup>, T. V. Shelukhina<sup>1</sup>*

**ON THE FORMATION  
OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE  
OF FUTURE TRANSLATORS OF THE CHINESE LANGUAGE**

<sup>1</sup>*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

<sup>2</sup>*Shandong First Medical University, Taian, Shandong Province, China*

**Abstract.** The article is devoted to the problem of developing intercultural communicative competence of future Chinese language translators. Formation is considered through the creation of pedagogical conditions that contribute to the emergence of new personal qualities in future translators of the Chinese language. In the context of globalization, the frequency and density of interethnic communication is increasing. It is accompanied by intercultural tensions. The main reason leading to incidental phenomena

and interethnic conflict situations is the low level of intercultural communicative competence of representatives of different cultures, in particular, poor knowledge of the semantic translation of idioms from one language into another. Problems of verbal and non-verbal communication acquire particular relevance in the process of intercultural communication between representatives of political and business circles through a translator. The mediatory mission of a translator who does not have a proper understanding of the cultural values, traditions, customs and other characteristics of each of the communicators can lead to serious negative consequences for business and political decisions. One of the mechanisms that could be proposed to solve this problem is systematic support for the process of formation of intercultural competence of future translators based on active use of the peer-to-peer learning technology and modern digital online technologies for preparing future translators to carry out professional activities.

**Keywords:** *multipolar world, translator's mission, intercultural communicative competence, cultural connotation, idioms in Russian and Chinese, professional training of a future translator, technology of peer-to-peer learning*

**Введение.** В статье рассматриваются результаты исследования уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков китайского языка на основе выделенной структуры данного явления, определяются ключевые проблемы и пути их решения.

В работе особое внимание уделено посреднической роли переводчика в связи с изменившимися условиями его профессиональной деятельности. В процессе формирования межкультурной коммуникативной компетентности переводчика акцент сделан на необходимости культурной коннотации как средства познания глубинных корней родной и иностранной традиций, а владение смысловым переводом идиом с одного языка на другой – критерием высокого уровня знания иностранного языка.

Цель исследования – выявление педагогических условий, способствующих эффективному формированию межкультурной коммуникативной компетентности у российских студентов, изучающих китайский язык. В качестве педагогических условий, необходимых для формирования изучаемого явления, обозначены технологии парного обучения и использование цифровых онлайн-технологий.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Формирование многополярного мира, усиление влияния России и Китая на общемировые процессы и стремительный рост социально-экономических отношений между этими странами многократно увеличили коммуникацию людей с разной языковой культурой [24]. Политические и деловые контакты представителей двух стран потребовали участия большого количества переводчиков, выросли также требования к качеству их подготовки. Во многих случаях лингвисту требуется не только знание языка в специфических сферах, но и владение культурной коннотацией.

Параллельно с данной тенденцией идет локализация совместных предприятий в обеих странах, в силу необходимости все большее количество людей вступают не только в производственные, но и межкультурные отношения. Благодаря электронным голосовым переводчикам стало возможно общение людей, не владеющих языком собеседника. Однако это, с одной стороны, приводит к увеличению количества людей, вступающих в коммуникацию с иностранцами, с другой, в силу несовершенства программных продуктов и невозможности адаптации технологий под контекстное понимание смысла слов, – к курьезным или конфликтным ситуациям.

В этих условиях значительно меняется функция переводчика. Он не только становится посредником между двумя собеседниками, говорящими на разных языках, но и выступает в роли медиатора, коуча или наставника. Наиболее востребована данная функция при использовании собеседниками идиом. Они буквально не переводятся, их невозможно понять или даже угадать их смысл по отдельным словам. Эти фразеологические выражения

необходимо знать в родном языке, а самое главное – иметь представление об их аналогах в других языках. Не случайно у переводчиков именно в связи с этим на официальных встречах и при литературном переводе часто возникают проблемы. Следовательно, развитие искусственного интеллекта в ближайшей перспективе будет способствовать и росту межкультурной коммуникации, и увеличению межъязыковых конфликтных ситуаций.

В связи с вышесказанным исследование уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетентности студентов факультета иностранных языков в аспекте владения переводом сложных текстов становится весьма актуальным.

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужили результаты анализа эмпирического опыта преподавателей вуза, разнообразные научные работы по проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетентности студентов, статистические данные развития международных отношений и миграционных процессов, электронные ресурсы в соответствии с изучаемой темой.

В ходе исследования проводился анализ нормативных документов в области формирования переводческих кадров, изучение научных публикаций по вопросам межкультурных отношений, систематизация результатов работы, связанной с профессиональной подготовкой переводчиков, обобщение практики деятельности преподавателей вуза, синтез полученной информации. Анкетирование, тестирование, беседа, интервьюирование использовались при определении ключевых вопросов, возникающих у студентов в процессе обучения, и выявлении учебных дефицитов в аспекте формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущего переводчика. Важным моментом исследования явился сопоставительный анализ рассматриваемой проблемы, основанный на личном опыте преподавания русского языка китайским студентам и китайского языка – русским.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Исследование опирается на изучение теоретических взглядов отечественных и зарубежных ученых, раскрывающих сущность и условия формирования межкультурной коммуникативной компетентности личности (Л. И. Гришаева [6], Т. Г. Грушевицкая [7], Д. Б. Гудков [8], Г. В. Елизарова [9], [10], [11], Л. С. Зникина [12], А. Д. Карнышев [14], [15], В. А. Кривошеев [17], В. Г. Крысько [19], Н. М. Лебедева [20], О. А. Леонтович [21], А. П. Садохин [26], С. Г. Тер-Минасова [28], [29], Чэнь Шуан [34] и др.), обобщение собственного опыта и опыта коллег, целенаправленно занимающихся проблемой развития межкультурной коммуникативной компетентности студентов (Н. Н. Бехтева [4], Н. А. Богдан [5], Г. В. Елизарова [11], Лю Биншань [22], Н. А. Ткаченко [30]).

Важными для нашего исследования стали труды ученых в области профессиональной подготовки переводчиков (В. В. Алимов [1], Л. С. Бархударов [3], М. Ю. Илюшкина [13], Р. К. Миньяр-Белоручев [23] и др.), национальной психологии китайцев (Н. А. Спешнев [27]), в области изучения идиом в русском и китайском языках (Н. Н. Амосова [2], Н. Н. Бехтева [4], Лю Биншань [22], О. А. Корнилов [18], В. М. Савицкий [25] и др.).

Анализ научной литературы, а также изучение опыта работы коллег показали практическое отсутствие системного сопровождения процесса формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков в аспекте активного использования технологии парного обучения и современных цифровых онлайн-технологий.

На первом этапе нашего исследования мы сконцентрировали свое внимание на анализе подходов к определению межкультурной коммуникативной компетентности и ее конкретизации в связи с изменившимися условиями профессиональной деятельности переводчиков, выявили структуру анализируемого понятия, определили показатели и критерии уровней ее сформированности у студентов факультета иностранных языков.

Следующим этапом стало выявление педагогических условий, способствующих формированию межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков

иностранный язык. С целью определения структуры и содержания учебных дефицитов у студентов в аспекте обучения профессиональной деятельности провели экспериментально исследование, результаты которого представлены в данной публикации.

Формирование мы рассматриваем как процесс воздействия на студента целенаправленно созданных педагогических условий, способствующих возникновению у него новых личностных качеств. В нашем исследовании внимание обращено на качества будущего переводчика, которые позволят ему быть компетентным в обеспечении общения представителей разных цивилизаций (как минимум, быть посредником двух коммуникаторов). Следовательно, межкультурную коммуникативную компетентность переводчика мы можем рассматривать как интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность быть посредником бесконфликтного вербального общения представителей различных культур на основе владения языками коммуникаторов с учетом этнокультурных различий, норм, представлений, особенностей вербальных источников и невербального поведения.

Под педагогическими условиями формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков китайского языка мы понимаем такую совокупность мер педагогического процесса, целенаправленная реализация которых способствует эффективности формирования этой компетентности, обеспечивает достижение будущими переводчиками достаточного уровня ее сформированности. Они включают в себя использование технологии парного обучения, современных цифровых онлайн-технологий, профессиональную компетентность преподавателя. Последнее условие является основополагающим, поскольку формирование межкультурной коммуникативной компетентности будущего переводчика может осуществляться лишь таким преподавателем, который на основе высокоразвитых профессиональных умений способен осуществлять системное сопровождение процесса обучения студентов необходимым знаниям и навыкам.

Устный и письменный языки в деятельности переводчика являются не только инструментом для передачи информации, но и, что более важно, средством, с помощью которого специалист транслирует социально-культурный опыт представителя одного языка к другому. Только тот, кто способен глубоко оценить культурную коннотацию в родном языке и освоить ее в иностранном, может считаться действительно владеющим компетенциями переводчиком.

Поскольку знания, умения и навыки общения на иностранном языке, осознание социально-культурных особенностей влияют на эффективность взаимодействия, а в нашем случае переводчик еще и обеспечивает коммуникацию представителей двух разных культур, важно подчеркнуть особенности восприятия картины мира в русской и китайской традициях. Мы согласны с выводами О. А. Корнилова, который обосновывает необходимость изучения китайского языка, уделяя большее внимание мировосприятию этого народа, так как в нем зафиксирован национальный склад мышления [18]. В первую очередь обращает на себя внимание иероглифическая письменность, сформированная на протяжении многих столетий, которая передает представление об окружающем мире и отражается в языковых образах.

В процессе анкетирования мы выяснили, что студенты жалуются на трудность изучения китайского языка. Как показали результаты исследования, причина этого заключается не только в том, что в китайском произношении четыре тона, но и в том, что правила написания китайских иероглифов и транскрипции сильно различаются. Для нашего исследования существенным стала проблема изучения студентами идиом в русском и китайском языках и их переводов.

Исследования, проведенные Н. Н. Бехтевой [4], О. А. Корниловым [18], Лю Биншань [22] и др., показывают, что идиомы широко используются не только в разговорной

речи китайцев, но и в ходе официального вербального общения. Освоение определенного количества подобных устойчивых выражений, их аналогов в русском и китайском языках позволяет студентам лучше понять китайскую культуру и избегать недоразумений в обеспечении общения между представителями различных культур. Поэтому понимание и владение идиомами очень важно для будущих переводчиков. Свободный перевод идиом с одного языка на другой свидетельствует о высоком уровне освоения иностранного языка и подчеркивает степень проникновения в его культуру. Таким образом, владение студентами смысловым переводом идиом с одного языка на другой мы можем принять в качестве ключевого критерия межкультурной коммуникативной компетентности будущего переводчика, а уровень сформированности этой компетентности – в качестве показателя эффективности созданных педагогических условий.

Учитывая важность подготовки будущих переводчиков китайского языка к профессиональной деятельности в связи с современными требованиями и с целью выявления исходного уровня межкультурной коммуникативной компетентности, мы провели экспериментальное исследование, главной задачей которого явилось выявление ключевых проблем, возникающих у студентов в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетентности как системообразующего критерия профессионализма переводчика. Основными методами экспериментального исследования явились анкетирование, тестирование, беседа, интервьюирование. Опрос студентов старших курсов факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета (всего 72 человека) показал, что 87,4 % респондентов считают развитие межкультурной коммуникативной компетентности важным для своей будущей профессии, 8,3 % опрошенных глубокое проникновение в культуру изучаемого иностранного языка относят к желательному, но не обязательному компоненту профессиональной подготовки, а 4,3 % студентов ответили, что не видят в нем особой необходимости.

Высокий спрос со стороны студентов в развитии межкультурной коммуникативной компетентности для будущей профессиональной деятельности побудил нас исследовать удовлетворенность студентов существующей практикой ее формирования в процессе учебной деятельности. Анкетирование показало, что лишь 5 % студентов старших курсов полностью удовлетворены своей подготовкой к осуществлению переводческой деятельности с учетом этнокультурного опыта коммуникаторов, норм, представлений, особенностей вербальных источников, 13 % – в основном удовлетворены, 41 % – скорее не удовлетворены, чем удовлетворены, 37 % – не удовлетворены, 4 % не дали ответа. Таким образом, фактически 78 % студентов, изучающих иностранный язык, испытывают неудовлетворенность подготовкой к будущей профессиональной деятельности применительно к владению основами межкультурной коммуникации. Анализ учебного плана и рабочих программ профильных предметов показал, что в них незначительное количество часов отводится на страноведческие темы и 2–4 часа – на изучение идиом китайского языка, их русского толкования и поиск аналогов в языке.

Для выявления у студентов уровня владения межкультурной коммуникативной компетентностью нами были составлены задания на основе словарей [16], [31], [32], [33], требующие от них толкования значения русских и китайских пословиц и приведения их аналога в данных языках. Только 14 % студентов успешно справились с заданием на «отлично» и «хорошо», 23 % выполнили их на «неудовлетворительно». Анализ результатов работы и последующая беседа со студентами показали, что дословный перевод устойчивых выражений и словосочетаний не вызывает у них затруднений, однако их объяснение является серьезной проблемой. При этом большинство студентов не испытывают трудностей в толковании фразеологизмов русского языка, но не владеют их аналогами в китайском языке.

**Выводы.** Таким образом, большинство студентов выпускных курсов не только испытывают неудовлетворенность подготовкой к профессиональному общению с учетом

китайских и русских этнокультурных особенностей, но и имеют серьезные дефициты в употреблении и толковании идиом. Во многом причина подобных проблем кроется в отсутствии системного сопровождения процесса формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков. Акцент должен быть сделан на необходимости культурной коннотации как инструмента познания родной и иностранной культур, а владение смысловым переводом идиом должно быть показателем высокого уровня знания иностранного языка. Комплексно решить данную проблему представляется возможным на основе использования технологии парного обучения двух разных носителей иностранного языка и онлайн-технологий, которые являются необходимыми педагогическими условиями формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков китайского языка. Одним из обстоятельств, обеспечивающих результативность ее развития, выступает профессиональная компетентность преподавателя, являющаяся основополагающим педагогическим условием осуществления данного процесса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков. – М. : Ленанд, 2024. – 240 с.
2. Амосова Н. Н. О целостном значении идиомы. – Л. : Эдиториал, 2013. – 224 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М. : Ленанд, 2023. – 240 с.
4. Бехтеева Н. Н. Особенности китайской языковой картины мира в аспекте обучения китайскому языку как иностранному // Молодой ученый. – 2015. – № 22(102). – С. 751–753.
5. Богдан Н. А. Обучение иноязычной социокультурной компетенции на основе родной и изучаемой культур (английский язык, средняя школа) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – Пенза, 2013. – 23 с.
6. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М. : Академия, 2008. – 352 с.
7. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М. : Ленанд, 2022. – 200 с.
9. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
10. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. – СПб., 2001. – 38 с.
11. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. – СПб., 2001. – 217 с.
12. Зинкина Л. С. Профессионально-коммуникативная компетенция как фактор повышения качества образования менеджеров : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.08. – Кемерово, 2004. – 406 с.
13. Илюшкина М. Ю. Теория перевода. Основные понятия и проблемы : учеб. пособие. – М. : Флинта, 2016. – 345 с.
14. Карнышев А. Д., Винокуров М. А., Трофимова Е. Л. Межэтническое взаимодействие и межкультурная компетентность. – Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2009. – 310 с.
15. Карнышев А. Д., Костин А. К., Иванова Е. А. Вопросы межэтнического взаимодействия и межкультурной компетентности. – Иркутск : БГУЭП, 2008. – 104 с.
16. 100 китайских идиом / авт.-сост. И Биньюн. – СПб. : КАРО, 2007. – 22 с.
17. Кривошеев В. А. Основы этнической психологии. – Гродно : ГрГУ, 2010. – 106 с.
18. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов – 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – 347 с.
19. Крысько В. Г. Этническая психология. – М. : Юрайт, 2024. – 359 с.
20. Лебедева Н. М., Татарко А. Н. Культура как фактор общественного прогресса. – М. : Юстициформ, 2009. – 408 с.
21. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие. – М. : Гнозис, 2007. – 366 с.
22. Лю Биниань. Анализ национально-культурных различий русской и китайской фразеологии. // Мир китайского языка. – 2002. – № 1. – С. 7–11.
23. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М., 1999. – 176 с.
24. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.
25. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. – М. : Гнозис, 2016. – 208 с.
26. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М. : Высш. шк., 2005. – 309 с.
27. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб. : КАРО, 2015. – 455 с.
28. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Изд-во МГУ, 2022. – 368 с.
29. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

30. Ткаченко Н. А. Формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 – Челябинск, 2011. – 23 с.
31. Толковый словарь китайских идиом / сост. Сюй Чэнчжи – М. : Шанс, 2022. – 679 с.
32. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / сост. : А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов ; под ред. А. Н. Тихонова. – Москва : Флинта : Наука, 2004.
33. Фразеологический словарь современного русского языка. – М. : Аделант, 2014. – 512 с.
34. *Чэнь Шуан*. Китайские идиомы (Чэньюй) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. – 2013. – Вып. 3(23). – С. 69–75.

Статья поступила в редакцию 03.05.2024

#### REFERENCES

1. Alimov V. V. Teoriya perevoda : posobie dlya lingvistov-perevodchikov. – М. : Lenand, 2024. – 240 s.
2. Amosova N. N. O celostnom znachenii idiomy. – L. : Editorial, 2013. – 224 s.
3. Barhudarov L. S. Yazyk i perevod. – М. : Lenand, 2023. – 240 s.
4. Behteva N. N. Osobennosti kitajskoj yazykovoj kartiny mira v aspekte obucheniya kitajskomu yazyku kak inostrannomu // Molodoj uchenyj. – 2015. – № 22(102). – S. 751–753.
5. Bogdan N. A. Obuchenie inoyazychnoj sociokul'turnoj kompetencii na osnove rodnoj i izuchaemoj kul'tur (anglijskij yazyk, srednyaya shkola) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02. – Pyatigorsk, 2013. – 23 с.
6. Grishaeva L. I., Curikova L. V. Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii. – М. : Akademiya, 2008. – 352 s.
7. Grushevickaya T. G., Popkov V. D., Sadohin A. P. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii. – М. : YUNITI-DANA, 2003. – 352 s.
8. Gudkov D. B. Teoriya i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii. – М. : Lenand, 2022. – 200 s.
9. Elizarova G. V. Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam. – SPb. : KARO, 2005. – 352 s.
10. Elizarova G. V. Formirovanie mezhkul'turnoj kompetencii studentov v processe obucheniya inoyazychnomu obscheniyu : avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.02. – SPb., 2001. – 38 s.
11. Elizarova G. V. Formirovanie mezhkul'turnoj kompetencii studentov v processe obucheniya inoyazychnomu obscheniyu : dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.02. – SPb., 2001. – 217 s.
12. Znikina L. S. Professional'no-kommunikativnaya kompetenciya kak faktor povysheniya kachestva obrazovaniya menedzherov : dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.08. – Kemerovo, 2004. – 406 s.
13. Pyushkina M. Yu. Teoriya perevoda. Osnovnye ponyatiya i problem : ucheb. posobie. – М. : Flinta, 2016. – 345 s.
14. Karnyshev A. D., Vinokurov M. A., Trofimova E. L. Mezhnatsionnoye vzaimodejstvie i mezhkul'turnaya kompetentnost'. – Irkutsk : Izd-vo BGUEP, 2009. – 310 s.
15. Karnyshev A. D., Kostin A. K., Ivanova E. A. Voprosy mezhnatsionnogo vzaimodejstviya i mezhkul'turnoj kompetentnosti. – Irkutsk : BGUEP, 2008. – 104 s.
16. 100 kitajskih idiom / avt.-sost. I Bin'yun. – SPb. : KARO, 2007. – 22 s.
17. Krivosheev V. A. Osnovy etnicheskoy psihologii. – Grodno : GrGU, 2010. – 106 s.
18. Kornilov O. A. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov – 2-e izd., ispr. i dop. – М. : CheRo, 2003. – 347 s.
19. Krysko V. G. Etnicheskaya psihologiya. – М. : Yurajt, 2024. – 359 s.
20. Lebedeva N. M., Tatarko A. N. Kul'tura kak faktor obschestvennogo progressa. – М. : Yusticinform, 2009. – 408 s.
21. Leontovich O. A. Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikaciyu : ucheb. posobie. – М. : Gnozis, 2007. – 366 s.
22. Lyu Binshan'. Analiz nacional'no-kul'turnyh razlichij russkoj i kitajskoj frazeologii // Mir kitajskogo yazyka. – 2002. – № 1. – S. 7–11.
23. Min'yar-Beloruhev R. K. Kak stat' perevodchikom? – М., 1999. – 176 s.
24. Osnovy teorii kommunikacii : ucheb. posobie / pod red. M. A. Vasilika. – М. : Gardariki, 2003. – 615 s.
25. Savickij V. M. Osnovy obschej teorii idiomatiki. – М. : Gnozis, 2016. – 208 s.
26. Sadohin A. P. Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii. – М. : Vyssh. shk., 2005. – 309 s.
27. Speshnev N. A. Kitajcy: osobennosti nacional'noj psihologii. – SPb. : KARO, 2015. – 455 s.
28. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – М. : Izd-vo MGU, 2022. – 368 s.
29. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – М. : Slovo, 2000. – 624 s.
30. Tkachenko N. A. Formirovanie mezhkul'turnoj kompetentnosti buduschih perevodchikov v processe professional'noj podgotovki v vuze : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.08. – Chelyabinsk, 2011. – 23 s.
31. Tolkovyy slovar' kitajskih idiom / sost. Syuj Chenchzhi. – М. : Shans, 2022. – 679 s.
32. Frazеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / сост. : А. В. Королькова,

A. G. Lomov, A. N. Tihonov ; pod red. A. N. Tihonova. – M. : Flinta : Nauka, 2004.

33. Frazеologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka. – M. : Adelant, 2014. – 512 s.

34. Chen' Shuan. Kitajskie idiomы (Chen'yuj) kak komponent sodержaniya mezьkul'turnoj kompetencii // Vestnik Peremskogo universiteta. – 2013. – Vyp. 3(23). – S. 69–75.

The article was contributed on May 3, 2024

#### **Сведения об авторах**

*Юань Дунбинь* – декан факультета русского языка Первого Шаньдунского медицинского университета, г. Тайан, провинция Шаньдун, Китайская Народная Республика; аспирант кафедры педагогики и психологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0009-0001-9448-7301>, 41976940@qq.com

*Александрова Галина Александровна* – кандидат технических наук, доцент, начальник отдела аспирантуры и докторантуры, доцент кафедры педагогики и психологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-6449-4199>, nochgpu@mail.ru

*Шелухина Татьяна Владимировна* – кандидат педагогических наук, доцент, начальник отдела организации проектной деятельности Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0009-0002-7505-7004>, shelukhina@chgpu.edu.ru

#### **Author Information**

*Yuan Dongbin* – Dean of the Russian Language Faculty of the First Shandong Medical University, Taian, Shandong Province, People's Republic of China; Post-graduate Student of the Department of Pedagogy and Psychology, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0009-0001-9448-7301>, 41976940@qq.com

*Alexandrova, Galina Alexandrovna* – Candidate of Technical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Postgraduate and Doctoral Studies, Associate Professor of the Department of Pedagogy and Psychology, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-6449-4199>, nochgpu@mail.ru

*Shelukhina, Tatyana Vladimirovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor, Head of the Department of Organization of Project Activities, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0009-0002-7505-7004>, shelukhina@chgpu.edu.ru